

Из вступления В. О. Кальпиди к 4-му тому «Антология современной уральской поэзии»

«4. Уральская школа поэтических взаимодействий во вступлении к 3-му тому сказано: «Убедительна только избыточность. Поэтому в большом деле её необходимо планировать... Избыточность информации создаёт иллюзию объективности. В чём отличие субъективности от объективности? А в том, что в первом случае у вас создаётся впечатление, что вы можете потрогать предмет, а во втором – что ещё и предмет может потрогать вас...» В нашей книге избыточностью является раздел, названный «Современные зарубежные поэты в переводах, вариациях, мотивных переложениях уральских авторов» с подзаголовком «Уральская школа поэтических взаимодействий». Появление этого раздела – инициатива составителя. Всем авторам 4-го тома АСУП поступило предложение – перевести или создать вариации стихов современных иностранных поэтов. Тем, кто решился участвовать, было предложено либо самим выбрать зарубежного автора, воспользовавшись собственным знанием иностранных языков, либо получить подстрочники стихов тех зарубежных поэтов, которыми располагала на тот момент редакция. Ирония в том, что лично для меня совершенно ясно, что национальные поэзии непереводимы в принципе. Обсуждать аргументы «за» и «против» не хочется. Кому это утверждение кажется спорным, достаточно просто не согласиться. В чём же тогда смысл этого раздела? Оказывается, это тот случай, когда работает принцип положительного отрицания: цель не достигнута, но задача решена. Поясним...

- Перевести иноязычную поэзию нельзя, но создать на её основе новые русские стихи можно, что раздвигает границы эгоцентрической основы творчества, а в идеале – разрушает эти границы.
- Подобная массовая акция поэтов, которые никоим образом до этого не являлись переводчиками поэзии, снимает клише и штампы, связанные с эксклюзивностью поэтических переводов, и создаёт пространство, которое можно заполнить свободой новых гуманитарных инициатив.
- В списке наших мотиваторов отсутствует и стремление к диалогу культур, якобы имеющему объединительный потенциал. Ведь если что-то и разделяет нации, так именно их культурные матрицы. Любая национальная культура практически не способна на диалог. Национальная культура – это всегда монолог, обращённый к тому, что ею же было сказано раньше. В нашем случае важна инфраструктурная, а не литературно-переводческая составляющая. Массовое и постоянное взаимодействие современных поэтов может дать старт созданию международной поэтической корпорации, основой которой будут не поэтические произведения, а поэтические отношения, создающие естественным путём зону поэтического доверия. Ведь когда есть доверие, не так и важно, понимают ли люди друг друга. Цель международной поэтической корпорации – предложить некатастрофический сценарий развития человечества, позитивно ответив на все актуальные вопросы современного цивилизационного этапа. Вот так – не больше и не меньше. Хочу напомнить, что единственный способ затащить в настоящее наше будущее – это ставить несбыточные цели. Действовать на пределе возможного нетрудно и в принципе не имеет смысла. Действовать стоит за пределом возможного с целью добраться до предела невозможного.
- Соответствие русского перевода оригинальному тексту нас не сильно волновало. Хотя сами «переводчики» придерживались различных взглядов на суть этой проблемы. В результате мы всё равно получили пространство, готовое быть заполненным свободой. И это пространство имеет все шансы стать культурным, если мы сделаем всего один шаг и станем рабами своей свободы».